

ЗАЛА 18  
ШКАФЪ 167  
ПОЛКА 2  
№ 126

ЗАЛА 18

ШКАФЪ

ПОЛКА

№



СОКРАТЪ

ДРАММА

СОЧИНЕНІЕ. Г. ТОМПСОНА.

ИЗЪ ДѢЛЪ Г. ВОЛТЕРА.

Переводъ съ Французскаго

Н. К.

---

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ

1780 года.



## дѣйствующіе.

СОКРАТЪ.

АНИТЪ,

Первосвященникъ Цер-  
рина храма.

МЕЛИТЪ,

Судья Афинской.

КСАНТИППА, жена Сократова.

АГЛАЯ,

молодая Афинянка, вос-  
питанная Сократомъ.

СОФРОНИМЪ, молодой Афинянинъ вос-  
питанникъ Сократовъ.

ДРИКСА,

шорговка,

ТЕРПАНДРЪ,

Сообщники

АКРОСЪ,

Анишомы.

СУДЬИ.

КРИТОНЪ,

и съ нимъ прочіе учени-  
ки Сократовы.

ГРАФИОСЪ, ХОМОСЪ, и БЕРТИЛОСЪ,

ученые невѣжды защи-  
щаемые Анишомъ.

Дѣйствіе въ Афинахъ.



ЕГО СІЯТЕЛЬНОМУ

Государственной Адмиралшей-  
ской Коллегіи

ВИЦЕ-ПРЕЗИДЕНТУ,

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИ-  
ЧЕСТВА

ДѢЙСТВИТЕЛЬНОМУ КАМЕРГЕРУ,

Галернаго Флота и Порта глав-  
ному Командиру,

и

Орденѣмъ:

Св. Андрея Первозваннаго, Св. Алексан-  
дра Нѣвскаго, Бѣлаго Ора и Свяшья  
Аины Кавалеру,

Г Р А Ф У

ИВАНУ ГРИГОРЬЕВИЧУ

ЧЕРНЫШЕВУ.

1800

1801

1802

1803

1804

1805

1806

1807

1808

1809

1810

1811

1812

1813

1814



СІЯТЕЛЬНѢЙШІИ ГРАФЪ,

МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ,

Исполненный благодарностію  
за благодѣянiя къ себѣ Вашего  
Сіятельства, осмѣлился я, Ми-  
лостивый Государь, приписатьъ  
сей слабый переводъ имени Ва-  
шему, нижайше прося принятъ  
приношеніе мое знакомъ чи-  
стѣйшаго къ особѣ вашей усер-  
дія: но если бы и не былъ  
я побуждаемъ сими чувство-  
ваніями, то кому бы болѣе,  
какъ Вашему Сіятельству, могло  
принадлежать сочиненіе такого  
содержанія, гдѣ права и без-  
пристра-

пристрастіе души, гдѣ просвѣ-  
щеніе разума: оиѣ предразсуд-  
ковъ освобожденнаго изображает-  
ся, а злоупотребленіе и невѣ-  
жесиво: суть осмѣненны и пре-  
зрѣнны?

Сѣ глубочайшимъ почиані-  
емъ и преданносцію есмь.

Сіяшельнѣйшій Графъ,

Милостивый Государь,

Вашего Сіяшельства.

Нижайшій слуга.

Н. К.





(4)

меня прибышокъ при послѣднемъ  
Церериномъ праздникѣ; я возна-  
мѣрился женишься, и уповаю,  
при семъ важномъ случаѣ, испол-  
ните вы по совѣсти свой долгъ.

ДРИКСА.

Нѣтъ сомнѣнiя, святѣйшій  
отецъ; лишъ только постарай-  
тесь промыслишь намъ болѣе  
барыша.

АНИТЪ.

Мнѣ надобно, почтенная  
Дрикса, два персидскiя ковра;  
отъ Терпандра ожидаю я двухъ  
серебряныхъ свѣшильниковъ, а  
ты Акросъ, одолжишь шестью  
новыми ризами.

ТЕРПАНДРЪ.



(5)  
ТЕРЦАНДРЪ.

Многоваши; однако же мило-  
спивой государь, ничего нѣтъ  
невозможнаго, чинобъ заслужить  
святое ваше покровительство.

АНИТЪ.

Убытокъ естѣь наградише  
вы спорицею. Сей ближайшій  
есть путь къ пріобрѣщенію бла-  
годаши боговъ: щедро распочай  
имѣніе на храмы, щедро и воз-  
данъ будеши. А наипаче надле-  
житъ возбуждаши народъ про-  
шиву всѣхъ епихъ великород-  
ныхъ вельможъ, копорые рѣдко  
дѣлають обѣщы, и никогда не  
дають вкладу.

А КРОСЬ.

Сего то мы и не упустимъ;  
толь священная должность обя-  
зуетъ насъ сдержанъ свое слово.

А НИТЪ.

Идите, любезныя други;  
Боги да ушверляиъ васъ въ сихъ  
истиннаго благоговѣнїя мысляхъ,  
и не сомнѣнно уповайте, что  
вы, чады ваши, и чадъ вашихъ  
чады благодѣисшвованъ будете.

ТЕРПАНДРЪ.

Мы полагаемся на ваше обна-  
дѣживаніе.

Я В Л Е Н І Е II.

А НИТЪ, ДРИКСА.

А НИТЪ.

Ну, моя любезная Дрикса!

ШЫ



(7)  
пы я чаю не погнѣваешься, что  
я женюсь на Аглаѣ; вишь сто  
любви моей къ тебѣ не умень-  
шишь, и мы будемъ видѣться  
по обыкновенію.

ДРИКСА.

И! святой отецъ, я опіютъ  
не ревнива; лишь бы дѣло шло  
своимъ чередомъ, такъ я не  
заспору. Я пользовалась великою  
славою, когда имѣла честь быть  
въ числѣ вашихъ полюбовницъ;  
но ежели вы любите Аглаю,  
то извольте вѣдать, что и я  
сильно влюбилась въ молодова  
Софронима. Ксанпина жена Со-  
крапова обѣщала уже за меня  
его выкупать: но какъ бы ни  
было, священство ваше преж-

(8)

нїя будешь надо мною имѣшь пра-  
вы. То только мнѣ непрїятно,  
что ешюшъ молодой человѣкъ  
воспитанъ негоднымъ Сократомъ,  
и что Аглая въ его теперь ру-  
кахъ. Надобно скорѣе ихъ отъ  
него вырвать. Ксантппа сама  
рада сбыть ихъ съ рукъ. Пре-  
красной мой Софронимъ, и пре-  
дѣстная ваша Аглая весьма въ  
дурныхъ рукахъ у Сократа.

### АНИТЪ.

Я ласкаюсь, любезная Дри-  
кса, что мы съ Мелипомъ по-  
стараемся погубить сего опа-  
снаго человѣка, которой толь-  
ко добродѣтели и божество свое  
проповѣдуетъ, и которой осмѣ-  
лился подсмѣять нѣкоторыя об-  
стоятельства



спояшельствы случившіяся при  
совершеніи Церериныхъ ша-  
инспвѣ. Жаль только что Аглая  
въ его власти. Онецъ ея Ага-  
тонъ, сказывающъ оставилъ ей  
великое наслѣдство. Аглая пре-  
красна, я ее обожаю, хочу на  
ней женишься, и должно ла-  
скасть Сократа.

### ДРИКСА.

Дѣлайте съ нимъ что вамъ  
угодно, лишь бы доспался мнѣ  
мой Софронимъ. Но я не пони-  
маю, какъ могъ Агапонъ оста-  
вишь дочь свою во власти ещо-  
го стараго хрыча, сего несно-  
снаго враля Сократа, которой  
явно развращаетъ нравы моло-  
дыхъ людей, не допуская ихъ

посѣщашъ ни честныхъ женъ,  
ни таинствъ священныхъ?

### АННТЪ

Агапѣнъ зараженъ былъ тѣ-  
ми же правилами; онъ былъ изъ  
числа сихъ важныхъ и напы-  
щенныхъ сумозбродовъ, кото-  
рые со всѣмъ розныя съ нами  
имѣють нравы; изъ людей дру-  
гаго вѣка, другаго опечесства;  
однѣхъ изъ непримиримыхъ на-  
шихъ враговъ, кои поставля-  
ють все исполненіе должностей  
своихъ въ почианіи единого  
божества, въ помощи бѣднымъ,  
въ пріобретеніи дружества, и  
ученіи своего любомудрія; одинъ  
изъ тѣхъ наглыхъ безбожни-  
ковъ, кои не вѣрятъ что Боги  
начер-



начертали предбудущее на бы-  
 чачьей пѣчени; изъ шѣхъ не-  
 смысленныхъ кривошолковъ, кои  
 осуждаютъ духовной чинъ, въ  
 приношеніи дѣвъ на жертву,  
 или что они, смопря по обшю-  
 япслешивамъ, препровождатъ  
 съ нѣми время. Такія изверги  
 достойны виселицы. Я бы желалъ  
 удавить Сократа своими рука-  
 ми. Но между шѣмъ пойми съ  
 нимъ повидатся, и заключу,  
 ежели можно будетъ договоръ о  
 мой свадьбѣ.

### ДРИКСА.

Но вотъ онъ самъ. Я васъ  
 ославляю, и пойду къ Ксантппѣ  
 похлопотать шакъ же о своемъ  
 женихѣ.

А Б

Анишъ

(12)  
АНИТЪ.

Боги да направятъ стопы твои, любезная Дрикса, буди имъ всегда покорна, и не забудь о двухъ перседскихъ коврахъ.

### Я В Л Е Н І Е III.

АНИТЪ, СОКРАТЪ.

АНИТЪ.

Да здравствуетъ дражайшій Сократъ, любимецъ боговъ, премудрѣйшій изъ смертныхъ! Всякой разъ, видя тебя, кажется, превыше самаго себя я превозношуся; въ тебѣ я чщу природу человѣческую.

СОКРАТЪ.

Напрасно: я человѣкъ обыкновенной, чуждъ наукъ, и по-  
лонъ



лонъ слабостей сего міра. Для  
меня много и того, ежели ты  
меня сносишь.

### АНИТЪ.

Тебя сносить! я тебѣ уди-  
вляюсь, и желалъ уподобиться  
тебѣ, ежели бы возможно было.  
Но чтобъ быть всегда зри-  
лемъ твоихъ добродѣтелей, все-  
гда научаться наставленіями  
твоими, вознамѣрился я жени-  
ся на прекрасной твоей питоми-  
цѣ, которой участь опѣ тебя  
зависитъ.

### СОКРАТЪ.

Правда, Агафонъ ея отецъ,  
мой другъ, то есть человѣкъ,  
дражайшій всякаго сродствен-

(14)  
ника, прпсноручилъ мнѣ духов-  
ною своею сію любезную и добро-  
дѣтельную сироту.

АНИТЪ.

И съ великимъ богатствомъ?  
Говорящъ что Аглая богашѣй-  
шая въ Афинахъ невѣсша.

СОКРАТЪ.

На ещо я вамъ ничего ска-  
зашъ не могу; ошещъ ея, истин-  
ной мой другъ, коего воля для  
меня священна, запретилъ мнѣ  
поюже духовною объявляшъ имѣ-  
ніе своей дочери.

АНИТЪ.

Сія скромность, и строгое  
наблюденіе послѣдней воли сво-  
его



его друга, достойны великой  
 нивсей души: но всѣмъ подлинно  
 извѣстно, что Агапѣнъ былъ  
 великой богачъ.

### СОКРАТЪ.

Онъ и достойнъ былъ нѣко,  
 ежели богашство естъ даръ все-  
 вышняго.

### АНИТЪ.

Но сказывающъ какой-то  
 молокососъ, по имени Софронимъ,  
 свашаенся къ Аглаѣ, и болѣе для  
 пріобрѣшенія ся богашства; по-  
 но я увѣренъ, что ты отвра-  
 щиишъ его происки, и недопу-  
 сиишъ такова чловѣка какъ я,  
 имѣшъ въ немъ соперника.

### СОКРАТЪ.

## СОКРАТЪ.

О такомъ челоѣкѣ какъ ты, я знаю, какъ долженъ думать; но я не могу принуждать склонность моеѣ воспитанницѣ. Я ей вмѣсто отца, а не господина. Сама она можетъ располагать своимъ сердцемъ. Усилствіе почишаю я злодѣйствомъ. Изъяснись съ нею; ежели она приметъ твоѣ предложеніи, то и я послѣдую еѣ волѣ.

## АНИТЪ.

Супруга твоя Ксантиппа, на то уже согласна; ей конечно извѣстны Аглаины мысли, и я почишаю дѣло сіе сдѣланнымъ.

## СОКРАТЪ.

## СОКРАТЪ.

Всякое дѣло не прежде я  
зѣлаанымъ почишаю, какъ уже  
оно дѣйствительно сдѣлано.

## Я В Л Е Н І Е IV.

СОКРАТЪ, АНИТЪ, АГЛАЯ.

СОКРАТЪ,

Прекрасная Аглая подойди  
сюда и рѣши свою участь. Сей  
человѣкъ, знавшій въ рес-  
публикѣ желаетъ быть швоимъ  
супругомъ. Я оставляю васъ изъ-  
ясниться безъ принужденія.  
Присудивіе мое обременило бы  
можешь быть целомудренную  
швою спыдливость. Всякой швой  
выборъ я одобрю, и Ксаншиппа  
все нужное къ браку швоему  
пріугошоеитъ.

(Уходитъ)



АГЛАЯ.

Ахъ! великодушной Сократишь,  
 сколько я сожалею, что ны ухо-  
 дишь!

АНИТЪ.

Кажется, прекрасная Аглая,  
 что ны великую имѣешь по-  
 вѣренность къ сему добринькому  
 шаричку.

АГЛАЯ.

Я шѣмъ должна ему; онъ  
 мнѣ вмѣсто отца; онъ душу  
 мою просвѣщаетъ.

АНИТЪ.

Изрядно; ежели онъ управ-  
 ляетъ твоимъ разумомъ, шакъ  
 можешь ли ты мнѣ сказать,  
 что ты думаешь о Церерѣ, о  
 Сибиллѣ, и о Венерѣ?

АГЛАЯ.

АГЛАЯ.

Что мнѣ вамъ сказать, я  
объ нихъ думаю такъ, какъ  
вамъ угодно.

АНИТЪ.

Прекрасно сказано! по спому  
ты и сдѣлаешь такъ, какъ  
мнѣ угодно?

АГЛАЯ.

О нѣтъ! одно весьма дале-  
ко отъ другаго.

АНИТЪ.

Ты видишь, что благора-  
зумной Сократъ согласенъ на  
наше сочешаніе; а Ксантппа  
жена его спѣшилъ совершилъ  
свадьбу. Вѣдай, что я нѣжнѣй-  
шими

шими приспосованіи къ тебѣ чувствованіями; тебѣ извѣстенъ санъ и могущество мое, и ты видишь, что мое благополучіе, а можетъ быть и нѣго, зависитъ отъ одного изъ уснъ твоихъ слова.

### АГЛАЯ.

Послушай искреннаго моего отвѣта. Сей вышедшей отъ сюда почтенный человѣкъ, внушилъ мнѣ омерзѣніе ко всякому притворству, и я воспользуюсь оставленною имъ мнѣ волею: я почишаю степень твою, не знаю себя, и не могу за тебя выйти.

### АНИТЪ.

Не можешь! будучи совершенною себѣ повелишельницею?

Ахъ,



Ахъ, жестокая! скажи лучше,  
что не хочешь.

АГЛАЯ,

Правда, я не хочу.

АНИТЪ.

Но подумай какое дѣлаешь  
шны мнѣ опказомъ своимъ поно-  
шеніе! Га! изъ сего вижу Сокра-  
шову мнѣ измѣну; твоими ус-  
тами даетъ онъ мнѣ сей оп-  
вѣтъ, и предпочищаетъ мнѣ  
Соеронима, соперника шоль под-  
лаго, сего безбожника....

АГЛАЯ.

Постой! Соеронимъ не без-  
божникъ; онъ опъ юныхъ лѣтъ  
воспишанъ Сократомъ; Сократъ  
имѣетъ

(22)

имѣшъ объ немъ опеческое, какъ  
о мнѣ попеченіе: Софронимъ  
украшенъ достоинствами и до-  
бродѣтелями; я его люблю, и  
имѣ любима; опѣ меня зави-  
силь быль за нимъ, но я такъ  
же не буду женою его, какъ и  
пивою.

АНИТЪ.

Слова твои меня удивля-  
ють. Какъ! ты дерзаетъ при-  
знаться мнѣ, что любишь Со-  
фронима?

АГЛАЯ.

Конечно, по тому что это  
правда.

АНИТЪ.

И когда опѣ себя только  
зависиль устройшь съ нимъ  
щастіе

щасніе свое ты опвергашъ его  
руку?

АГЛАЯ.

И ещо правда.

АНИТЪ.

Сему мѣдленію союза вашего,  
безъ сомнѣнія причина есть  
опасность меня раздражитъ?

АГЛАЯ.

Отнюдь нѣтъ; не стараясь  
никогда тебѣ нравиться, не и-  
мѣю я причины опасаться тво-  
его и гнѣва.

АНИТЪ.

Такъ ты боишься гнѣва бо-  
говъ, предпочитая непросвящен-  
нато служителью олшарей?

АГЛАЯ.



АГЛАЯ.

Ни мало; я увѣрена, что превѣчное существо весьма мало печется о томъ, выйду ли я за тебя за мужъ или нѣтъ.

АНИТЪ.

Превѣчное существо! О дочь моя! не такъ должна ты говорить: надобно сказать, боги и богини. Берегись, я проникаю въ тебѣ вредныя мысли, и ясно познаю того, кто ихъ въ тебя вперилъ. Вѣдай, что Церера, во храмъ которой я первосвященникъ, можетъ наказать тебя за презрѣнiе служенiя и служителя ея.

АГЛАЯ.

Я не презираю ни того ни другаго. Я слыхала, что Церера присуд-

присутствуетъ при жамвѣ, и  
вѣрю; но думаю, что она не  
вмѣлается въ мою свадьбу.

АНИТЪ.

Она во всемъ принимаетъ  
участіе; ты знаешь многіе по-  
му примѣры; но я надѣюсь обра-  
тить тебя на истинный путь:  
Твердое ли приняла ты намѣ-  
реніе не выходить за Софрони-  
ма?

АГЛАЯ.

Самое непремѣнное и прискор-  
бное моему сердцу.

АНИТЪ.

Я не понимаю сихъ прои-  
сѣдѣній. Послушай, я люблю  
тебя, хочу сдѣлать счастье  
твое и возвестъ тебя на высокую

Б

степень

(26)

снѣпень. Не оскорбляй усердія  
моего, и не отвергай своего бла-  
гополучія. Для основанія участи  
своей все должно приносить на  
жертву; младость и красота  
проходитъ, а благосостояніе о-  
стается; богатство и почести  
должны быть твоимъ единст-  
веннымъ предметомъ. Знай, что  
я возвѣщаю тебѣ о семъ усла-  
ми самихъ боговъ и богинь, за-  
клиная тебя прилѣжнѣе о томъ  
помыслить. Проси, любезная  
дочь; я иду молить Цереру да  
вдохнетъ она въ тебя свою бла-  
годасть, и думаю, что пронетъ  
нѣжное твое сердце. Прости,  
и помни данное мнѣ обѣщаніе  
не выходить за Софронима.

АГЛАЯ.



АГЛАЯ.

Въ томъ общалась я себѣ,  
а не тебѣ.

(Анись уходитъ)

АГЛАЯ одна.

Сколь страшными предчув-  
ствіями заражаешь меня ещѣ  
человѣкъ! Не знаю для чего не  
могу я безъ ужаса его видѣть.  
Но вотъ Софронимъ. Увы! сколь-  
ко первой вселяешь страха,  
столько нѣжности и сожалѣнія  
сей во мнѣ производитъ.

## ЯВЛЕНІЕ V.

АГЛАЯ, СОФРОНИМЪ.

СОФРОН.

Дражайшая Аглая! я видѣлъ  
вышедшаго отъ тебя Аниша,

Б 2

сего

сего злаго Церерина священника, сего лютаго Сократу врага, и вижу омоченные слезами твои очи.

АГЛАЯ.

Что! онъ врагъ нашему благодѣшлю? Теперь не удивляюсь я моему отвращенію, которое онъ произвелъ къ себѣ прежде нежели говорить началъ.

СОФРОН.

Увы! не ужели онъ причиною слезъ помрачающихъ пре-  
красные твои глаза?

АГЛАЯ.

Кромѣ отвращенія онъ про-  
известъ во мнѣ не можешь.  
Нѣтъ Софронимъ, одинъ ты  
власпенъ извлечь мои слезы.

СОФРОН.

СОФРОН.

Я! великій боже! я, ко-  
 торый бы желалъ пролить лучше  
 кровь свою, который себя обо-  
 жаетъ, который ласкается вза-  
 имною отъ тебя любовію, ко-  
 торый живетъ только для те-  
 бя единой, и готовъ умереть  
 у ногъ твоихъ! мнѣ ли дерзнуть  
 малѣйшую причинить тебѣ  
 скорбь? Ты плачешь, и я тому  
 виною; Въ чемъ я проступился?  
 Какое злодѣяніе мое?

АГЛАЯ.

Нѣтъ, Софронимъ, ты ко-  
 злу не способенъ; но я плачу о  
 томъ, что ты достоинъ всей  
 моей нѣжности, что я стра-  
 стно тебя люблю, и что мнѣ  
 надобно отъ тебя опрещися.

Б 3

СОФРОН.



## СОФРОН.

Какія пагубныя произносишь ты слова! Нѣтъ, я не вѣрю тебѣ; ты любишь меня, и не можешь перемѣниться. Давъ слово быть мнѣ женою, не пожелаешь ты моей смерти.

## АГЛАЯ.

Я хочу что бѣ ты былъ щасливъ, любезный мой другъ; но не могу того здѣлать: Я надѣялась, но исчезла ея сладкая надежда. Клянусь, что не могла бытъ твоею женою, не буду я ничьєю. Самое епо-  
объявила я Анипу, который требуетъ со мною соединиться, и котораго я презираю; повпоряю то и тебѣ, съ сердцемъ пронзеннымъ жесточайшею скорбью и любовью нѣжнѣйшею.

## СОФРОН.

Жизнь свою сохраняю я  
 только для того, что ты меня  
 любишь; но когда лишаешь ме-  
 ня имени своего супруга, то не-  
 нужна мне больше жизнь моя.  
 Возлюбленная Аглая, для нѣжной  
 любви, для неизреченныхъ пре-  
 лестей и добродѣтелей твоихъ,  
 изъясни мне сію пагубную шайну.

## Я В Л Е Н І Е. VI.

СОКРАТЪ, СОФРОНИМЪ, АГЛАЯ.

## СОФРОН.

О Сократъ! повелитель мой,  
 отецъ мой, ты и Аглая, жизнь  
 мою сохраняете; но я несчаст-  
 нѣйшимъ теперь между вами  
 вижу себя человекомъ; ты на-  
 училъ меня мудрости твоей, Аглая

(32)

вліяла въ сердце мое чувствованія любви; ты согласился на сочтаніе наше, прекрасная Аглая желавшая сама того прежде теперь меня покидаетъ, и увѣряя еще о любви своей, поражаетъ мое сердце; она разрываетъ условленный союзъ, не объявляя причины столь жестокой переменны. Ахъ! не дай свершиться моему злополучію, или, ежели возможно, научи меня перенести его.

#### СОКРАТЪ.

Аглая властна въ себѣ; отецъ ея учинилъ меня воспитаннеломъ ея, а не пираномъ. Я находилъ удовольствіе въ союзѣ вашемъ; но ежели она переменяла свои мысли, то сія переменна удивляетъ меня и печалишь



лишѣ. Надлежитѣ выслушати  
ея причины; ежели они справе-  
дливы, должно съ ними согла-  
ситься.

СОФРОН.

Но какія можешѣ она имѣти  
причины!

АГЛАЯ.

По крайней мѣрѣ мнѣ спра-  
ведливыми они кажутся. Вы-  
слушайте меня оба. Когда со-  
гласился ты, премудрый и ве-  
ликодушный Сократѣ, принявъ  
шайное завѣщаніе моего роди-  
теля, тогда сказалъ, что  
осталось довольное мнѣ на-  
слѣдство. Съ того времени при-  
няла я намѣреніе оцѣсплавить  
имѣ швоего любимѣйшаго уче-  
ника Софронима, который не

Б 5

имѣешѣ

(34)

имѣшъ другой кромѣ тебя под-  
поры, и которъ вмѣсто вся-  
каго богатства только добродѣ-  
телями обладаетъ: ты похва-  
лилъ мое намѣреніе; вообрази,  
сколь велико было мое благопо-  
лучіе, сославляя щасіе моло-  
даго Афинянина, коего я какъ  
сына своего почитаю. Исполнен-  
ная таковымъ лѣснымъ во-  
браженіемъ, и возхищенная прі-  
ятною радостію, коя съ тру-  
домъ совмѣщалася въ сердцѣ мо-  
емъ, открыла я Ксантиспѣ, су-  
пругѣ твоей, сіе утѣшительное  
сосшоеніе моеи души; но съ  
тѣхъ поръ оно исчезло. Она на-  
зывала то мечтою, показала  
мнѣ завѣщаніе моего родителя,  
который въ бѣдѣ скончавъ  
живошъ,

живопѣ, ничего мнѣ не оспавилъ, и только на дружбу твою къ нему возложилъ о воспитаніи моемъ попеченіе. Съ сей минутой, какъ возбужденная отъ основдѣнія, чувствовала я только скорбь немощи моей, содѣлавъ щастіе Софронима; и не хочу болѣе опягощать его моею бѣдностію.

#### СОФРОН.

Не сказалъ ли я тебѣ любезный Сократъ, что причины все самыя неосновательныя; развѣ я не довольно богатъ, когда она меня любитъ? Правда, я живу твоими только благодареніями; но нѣтъ въ свѣтѣ тяжкой должности, которую бы я не принялъ для содержанія



любезнѣйшей Аглаи. Признаюсь, что надлежало бы мнѣ жертвовать ей своею любовію, и лучшую стараться ей доставить участь; но сто превзошедши мои силы, — и чрезъ то дѣлаюсь ея недостойнымъ. Ахъ! ежели бы могла она унизиться до меня и быть довольна моимъ состояніемъ!... но нѣтъ, не смѣю того желать, уступаю несчастію, которое она лучше сноситъ умѣетъ.

### СОКРАТЪ.

Любезные дѣти! Ксаншиппа весьма нескромна, показавъ духовную. Но будь увѣрена, прекрасная Аглая, что она тебя обманула.

А Г Л А Я.

## АГЛАЯ.

Она не обманула меня; своими глазами удостоверилась я о бѣдности моей; рука моего родителя довольно мнѣ знакома. Повѣрь, любезный Сократъ, я привыкну къ моей нищетѣ; я могу рабошашь; а сего и довольно для жизни; но для Софронима недовольно.

## СОФРОН.

Сего несказанно для меня много, нѣжная, превосходная душа, достойная попеченій своего воспитателя; честная и трудолюбивая бѣдность есть природное челоуѣка состоянїе. Есѣли бы возмогъ, желалъ бы возвестить тебя на престолъ царскій; но

Б 7

ежели

сжели ты удостоишь меня со-  
жишемъ съ собою, тогда по-  
чтенная наша скудость превы-  
ше будешь Крезова престола.

СОКРАТЪ.

Изъясненіи ваши меня утѣ-  
шаютъ и восхищаютъ; съ не-  
изреченною радостію вижу ра-  
ждающуюся въ сердцахъ ва-  
шихъ добродѣтель, кою я посѣ-  
ялъ старался. Ни когда пруды  
мои съ толпкимъ избыткомъ  
награждены не бывали; ни ког-  
да надежда моя споль совер-  
шенно не исполнялась. Но по-  
вѣрь мнѣ, дражайшая Аглая,  
что жена моя увѣрила тебя  
несправедливо; ты больше бога-  
та нежели думаешь. Не ей, а  
мнѣ препоручилъ тебя Агафонъ;  
и развѣ



и развѣ не могъ онѣ оставить  
тебѣ такое сокровище, которое  
Ксантппѣ не извѣстно?

А ГЛАЯ.

Нѣтъ, Сократъ, я точно вѣза-  
вѣщаніи видѣла свою бѣдность.

СОКРАТЪ.

А я тебѣ сказываю, что ты  
обманываешься, что отецъ твой  
оставилъ тебѣ довольно на про-  
житокъ съ добродѣтельнымъ Со-  
фронимомъ, и я хочу чинобъ вы-  
немедленно пойти оба подни-  
сать рядную.

Я В Л Е Н І Е VII.

СОКРАТЪ, КСАНТИППА, АГЛАЯ.

СОФРОНИМЪ.

КСАНТИППА.

Слурай, слурай за мной

Аглая;

(40)

Аглая; полно тебѣ забавляться  
бреднями моего мужа; Филозо-  
фія хороша какъ есть чѣмъ  
жить, а у тебя права не съ-  
лишкомъ; говори прежде о томъ,  
было бы что ѣсть, а послѣ раз-  
суждай какъ изволишь. Я помо-  
ловила тебя за Анипа, отца  
благочестиваго, чловѣка силь-  
нова, и знашнаго; пойдемъ со-  
мною; ни отсрочки, ни упрям-  
ство теперь не къ спашѣ; я  
люблю чтобъ мнѣ повиновались,  
да и скоро. Ешо твое щастье,  
не упрямся, спупай за мною

СОФРОН.

О небо! дражайшая Аглая!

СОКРАТЬ.

Пусть се кричитъ; положише  
щастіе свое на мое попеченіе.

КСАН-

## КСАНТИППА.

Что! пусть я кричу? о ко-  
 нечно! но я и сдѣлаю по своему.  
 Тебѣ ли спарому съ швоимъ уми-  
 шкомъ, съ домашнимъ швоимъ  
 духомъ, съ швоимъ шпыншвомъ  
 и со всѣми швоими ни къ чему  
 годными вздорами мѣшаться въ  
 дѣвичьи свадьбы! что ты зна-  
 ешь, бѣднякъ, о дѣлахъ на-  
 семъ свѣтѣ! Ты еще весьма ща-  
 спливъ что я тобою управляю.  
 Пойдемъ Аглая, пойдемъ, пора-  
 тебѣ домкомъ жишь. А ты не-  
 вѣдай головы, дружечикъ; я и  
 о тебѣ не забыла. Дрикса тебѣ  
 по рукѣ; вы оба будете меня  
 благодарить; все сдѣлается въ  
 мигъ; я мѣшкать не люблю, не-  
 по что теряешь время. Давно бы-  
 уже все пора и кончить.

СОКРАТЬ.



## СОКРАТЪ.

Не бѣсите ее, любезныя дѣши; поступайше съ нѣю сколько возможно равнодушиѣ. Ежели не возможно кого испра-  
вишь, тому лучше угождашь. Въ томъ то и состоитъ благо-  
разумія побѣда, чѣмъ ужи-  
вашься съ людьми не имѣющи-  
ми разсудка.



ДѢЙСТВІЕ

## ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

### ЯВЛЕНІЕ I.

СОКРАТЪ, СОФРОНИМЪ,

СОФРОН.

Божественный Сократъ! Я не могу щастію своему повѣрить; можно ли Аглаѣ имѣть столь богатое приданое, когда отецъ ея въ совершенной бѣдности умеръ?

СОКРАТЪ.

Я тебѣ сказывалъ уже, что она больше богата нежели уповала. Я лучше ее зналъ обстоятельствъ Агапоновъ. Не спрашивая

шивая болѣе, наслаждайтесь  
 щаспїемъ косяго вы достойны.  
 Чшо принадлежишь до меня, я  
 долженъ тайну умершихъ хра-  
 нить столь же свято какъ и  
 живыхъ.

### СОФРОН.

Теперь я шого только спра-  
 шусь, чшо бѣ сей зловредный  
 Цереринъ Жрецъ, которому ты  
 меня предпочелъ, не простеръ  
 мщенїя своего на тебя за от-  
 казъ Аглаи. Онъ весьма опасной  
 человекъ.

### СОКРАТЪ.

Чего можешь спрашиться  
 исполняющій свою должность?  
 Извѣстно мнѣ изсипупленїе мо-  
 ихъ враговъ; всѣ ихъ плевелы я  
 знаю; но кто стараешься дѣ-  
 лать



лашь людямъ добро, и Творца  
своего не оскорбляешь, тому не-  
чего опасаться ни въ жизни ни  
по смерти.

### СОФРОН.

Справедливо; но я умру съ  
опечаянїя, ежели дарованное мнѣ  
побою щасїе, подвигнетъ зло-  
дѣевъ твоихъ принудить тебя  
имѣшь нужду во всей непобѣ-  
димой швоей шверюсши.

### Я В Л Е Н І Е II.

СОКРАТЪ, СОФРОНИМЪ, АГЛАЯ.

### АГЛАЯ.

Благодѣтель, отецъ мой,  
смертный превыше челоуковъ!  
я объемлю колѣна швои; помоги  
мнѣ Софронимъ; онъ, Сократъ,  
съ утрапою своего имѣнїя насъ  
соединяетъ,

(46)

соединяетъ, онъ даетъ мнѣ при-  
даное, онъ лишаетъ себя для  
насъ большей части имуще-  
ства своего. Нѣтъ, мы не дол-  
жны симъ воспользоваться; та-  
кимъ средствомъ пріобрѣшен-  
ное богатство будетъ намъ въ  
тягость. Чѣмъ благодарнѣе наши  
сердца, тѣмъ болѣе должны  
мы подражать благородству его  
души.

#### СОФРОН.

Я упадаю съ нею къ сто-  
памъ твоимъ, и пораженный  
тѣми же чувствованіями равно-  
мѣрно благодаренія твои ощущаю.  
Любя тебя, не можемъ мы во-  
зло употребить твою щедроту.  
Почитай насъ какъ дѣшей сво-  
ихъ, но что бѣ сіи дѣши не были  
тебѣ

шебѣ въ сягосѣ. Дружество  
 твое естѣ самое величайшее на-  
 ше благо; его только просимъ.  
 Какъ! не будучи самъ богаты,  
 мы дѣлаемъ то, чего бы наи-  
 богатыише во вселенной не сдѣ-  
 лали! Мы будемъ не достойны  
 благодаренія твоего, ежели его  
 примемъ.

### СОКРАТЬ.

Встаньте, любезныя дѣти;  
 вы прогаеете меня; но послу-  
 шайте, не должно ли уважать  
 заповѣди умершихъ. Отецъ твой,  
 Аглая, котораго я любилъ  
 много, повелѣлъ мнѣ содер-  
 жать тебя какъ родную дочь мою,  
 и я ему повинуюсь; я бы измѣнилъ  
 дружеству и повѣренности, еже-  
 ли бы любилъ тебя меньше. При-  
 нявъ



нявъ завѣщаніе я исполняю  
 его; малой мой вамъ даръ без-  
 полезенъ при моей старости, ко-  
 торая ни какихъ нуждъ не  
 имѣешь. На конецъ, ежели дол-  
 женъ я исполнять повелѣніе  
 друга моего, то и вы обязаны по-  
 виноваться своему отцу: я ны-  
 нѣ отецъ вашъ; и симъ свя-  
 щеннымъ именемъ приказываю  
 вамъ не оскорблять меня своимъ  
 опказомъ. Но удалитесь от-  
 сюда, я вижу Ксаншиппу, и  
 имѣю причину, чѣмъ вы убѣ-  
 гади шеперь ея присутствія.

АГЛАЯ.

Ахъ! сколь жестокія даешь  
 ты намъ повелѣніи!

ЯВЛЕНІЕ.

## Я В Л Е Н І Е III.

СОКРАТЪ, КСАНТИППА.

КСАНТИППА.

Изрядное ты выхитрилъ  
 дѣло, дорогой мой муженскъ!  
 Однакожъ не думай чѣмъ я  
 тебя до того допустила. Смотри  
 пожалуй какое сумазбродство!  
 Я свахаю Аглаю за жреца Аниша,  
 которой между знашными ве-  
 ликую имѣешь силу; я свахаю  
 Софронима за богатую торговку  
 Дриксу, которая такъ же въ  
 чести у всѣхъ гражданъ! а ты  
 какъ нарочно чѣмъ бы я не сде-  
 ржала слова, помолвилъ въпре-  
 ницу свою за ровнова ей повѣсу;  
 и ешого еще не довольно, даешь  
 ей въ приданое большую часть

В

своего

своего достатка. Двадцать ты-  
 сячъ драхмъ! милосердые боги!  
 двадцать тысячъ! Не стыдно ли  
 тебѣ, старой хрычъ? Чѣмъ ты  
 спанешь кормиться на семиде-  
 сятилѣтней старости своей?  
 Кто заплашишь въ хворосни-  
 шней лѣкарямъ? кто спряп-  
 чимъ за тяжбу, когда тебя въ  
 судъ потащатъ? На конецъ, что  
 мнѣ тогда будетъ дѣлать, ко-  
 гда есишь бездѣльникъ, есишь  
 висельникъ Анишъ и вся ево-  
 шайка, которую бы ты могъ на  
 свою склонить сторону, поды-  
 мушя тебя гнать, какъ они  
 уже много разъ и начинали?  
 Чисобъ сквозь землю провалилась  
 философiя, философы и беспу-  
 шная моя къ тебѣ дружба! Ты  
 берешься



берешься предводительствовать  
 другими, а самъ въ помочахъ  
 нужду имѣешь: безпрестанно  
 умспивуешь, не зная самъ аза въ  
 глаза. Ежели бы ты не былъ пре-  
 доброй человекъ, то былъ бы нынѣ  
 глупецъ пренесносной. Слушай,  
 другова дѣланъ тебѣ не оспалось,  
 какъ въ сіюжъ минушу разор-  
 вать вздорное епіо свашовство, и  
 исполнить по волѣ твоей жены.

### СОКРАТЪ.

Ты весьма основательно и  
 скромно разсуждаешь, любезная  
 моя Ксантиппа; но выслушай  
 же и меня. Я оппудъ не пред-  
 лагалъ етой свадьбы; Софронимъ  
 и Аглая любяшся, и конечно до-  
 стойны, одинъ другаго. Я оп-  
 далъ тебѣ принадлежащую по

законамъ часть моего имѣнія;  
 почти все за шѣмъ отдаю до-  
 чери моего друга, а самъ ма-  
 лымъ остаткомъ доволенъ буду.  
 Нѣтъ нужды мнѣ плашиться ни  
 врачамъ за леченіе, потому что  
 живу воздержно, ни спряпчимъ,  
 за хожденіе, по тому что ни дол-  
 говъ ни тяжебъ не имѣю. Что  
 же касается до философіи, ко-  
 порою ты меня укоряешь, она  
 научаетъ меня сносить Анисто-  
 вы нападки, твою брань, да еще  
 и любить тебя, не взирая на  
 бѣшеную твою нравъ.

#### Я В Л Е Н І Е IV.

КСАНТИППА одна.

Старой дуракъ! но должно  
 противъ воли его почтишать,  
 по тому что, выключая все,  
 вѣ

вѣ дурачествѣ его, не вѣдаю  
 есть нѣчто необыкновенное. Ра-  
 внодушіе, съ какимъ произво-  
 дишь онѣ сумозбродствы свои,  
 приводитъ меня въ изступленіе.  
 Сколько сво ни брани, все безъ  
 пользы. Тринадцать уже лѣтъ  
 бмѣ я ево какъ ржа желѣзо, и  
 когда ужъ до сына на кричусь,  
 такъ онѣ же становится правѣ,  
 а я со снѣдомѣ осшаюся. Не  
 ужели есть что ни будь въ  
 душѣ его превосходнѣе моей?

## Я В Л Е Н І Е V.

КСАНТИППА, ДРИКСА.

ДРИКСА.

Такъ шо, госпожа Ксантиппа,  
 такая шо ты хозяйка въ  
 домѣ. Тфу! какъ ето подло

В 3

чтобѣ



(54)

чтобъ дать себя водить за носъ  
мужу! Проклятой швой Сократъ  
вырываетъ у меня кусокъ изъ  
ропу лишая сего прекраснаго  
дѣшины, котораго щасье я хо-  
шѣла сдѣлать; но онъ запла-  
тилъ мнѣ измѣнникъ!

КСАНТИППА.

Не сердись, голубушка моя,  
я уже и шакъ на мужа своего  
довольно шумѣла. Что дѣлать;  
хоть онъ и сумасшедшей, но  
при всемъ томъ предоброе у не-  
го сердце. Въ немъ нѣтъ лукав-  
ства; всѣ свои дурачества про-  
казываетъ онъ безъ всякой хитро-  
сти, и съ такимъ праводушіемъ,  
что оппимаетъ руки. Сверхъ  
того онъ шакъ упрямъ, какъ  
оселъ. Во всю жизнь свою я не  
переспа-

переславала его мучить, а иногда и колачивала; но не только исправить, ниже осердить его не могла. Чшо прикажешь съ такимъ уродомъ сдѣлать?

ДРИКСА.

Я тебѣ сказываю, что я опмшу ему. Кажется я вижу подъ персходами сердечнаго друга его Аниша, и нѣсколько еще изъ нашихъ; пожалуй оставь насъ.

КСАНТИППА.

Ахши! чшо бы эта сарынь не накушила мужу моему хлопотъ. Пойду поскорѣе его уведомишь: каковъ ни есть а все таки мужъ.

В 4

ЯВЛЕНИЕ

## Я В Л Е Н І Е VI.

АНИТЪ, ДРИКСА, ТЕРПАНДРЪ.

АКРОСЪ.

ДРИКСА.

Обида наша есть общая, почтениѣйшій Анитъ; и вы подобно мнѣ обмануты. Сокративъ, сей безчестной челоуѣкъ опдаешъ почти все свое имѣніе. Аглаѣ, единственнo вамъ въ до-саду. Надобно ловко ему опмсшить.

АНИТЪ.

И я шожъ думалъ; сами бо-ги въ шомъ участвуютъ. Пренебрегая меня, сей злодѣй презираешъ конечно и боговъ. На него уже сдѣлано нѣсколько доносовъ, а вы только помогите мнѣ.

мнѣ возобновишь ихъ; и когда  
мы жизнь его опасности подвер-  
гнемъ, тогда предложу я ему  
свое покровительство, съ шѣмъ,  
чтобъ выдалъ онъ за меня Аглаю,  
а на тебѣ женилъ Софронима.  
Симъ исполнимъ мы долгъ нашъ;  
спрахъ обуяетъ его, и мы по-  
лучимъ, шы своего любовника,  
а я свою невѣсту.

ДРИКСА.

Вы говорите какъ сама пре-  
мудрость. Конечно копорымъ ни-  
будь божествомъ вы вдохновен-  
ны. Научи, мы гошovy испол-  
нишь швою волю.

АНИТЪ.

Часъ шотъ приближается,  
въ которой судии пойдуть въ  
В 5 засѣданіе.



(58)  
засѣданіе. Мелишъ ихъ пред-  
сѣдатель.

ДРИКСА.

Но ещѣ Мелишъ налутой  
чванишка, злой человѣкъ, и  
вашъ недругъ.

АНИТЪ.

Правда, но онъ еще болѣе  
непріятель Сократу ; хотя  
ещѣ лукавой злодѣй и на-  
правляетъ на меня силу Арео-  
пага, но мы всегда соединяемся,  
когда дѣло идетъ о погубленіи  
ложныхъ мудрецовъ, удобныхъ  
открышь народу глаза на по-  
скупки наши. Послушай меня  
любезная Дрикса, въ тебѣ бли-  
стаетъ искра богоговнія.

ДРИКСА.

ДРИКСА.

О безпримѣрно, милосливый  
государь; хотя я и люблю де-  
ньги и забавы отъ всего сердца,  
но въ набожествѣ ни кому не  
уступаю.

АНИТЪ.

Подижъ, прибери къ себѣ  
кого нибудь изъ богомольныхъ  
своихъ друзей; и когда судьи  
пойдутъ доносишь о беззаконіи.

ТЕРЦАНДРЪ.

Есть ли тутъ чѣмъ пожи-  
висься? Такъ и мы гошovy.

АКРОСЪ.

Конечно; но какова же роду  
беззаконіе?

АНИТЪ.

Всѣхъ родовъ. Короче всего,

В 6

смѣло

(60)  
смѣло обвиняйте его въ невѣрїи  
богамъ.

ДРИКСА.

Положишесь уже въ епомѣ  
на меня.

АНИТЪ.

Вамъ помогать будутъ всѣ  
ми силами. Подите къ тѣмъ  
воропамъ и соберите друзей  
своихъ; а я между тѣмъ пой-  
ду подущать несколько изъ  
сшихъ псовъ словеснова ученія,  
которыя часто паскаются ко-  
мнѣ лизать блюды. Признайтесь  
надобно, они презрительныя  
швари, но могутъ при случаѣ  
дѣлать зло, ежели ихъ наспро-  
ишь. Пользно употреблять вся-  
кія средства, чтобъ защитить  
доброе.

доброе дѣло. Подите, любезные  
 мои друзья, и призовя въ по-  
 мощь Цереру, по данномъ вамъ  
 мною знакѣ, приступите и во-  
 зопите. Сей непреложный естъ  
 путь взойти на небо, а ина-  
 че жить щасливо на земли.

## Я В Л Е Н І Е VII.

АНИТЪ, ГРАФІОСЪ, ХОМОСЪ,

БЕРТИЛОСЪ.

АНИТЪ,

Неушомимый Графіосъ, глу-  
 бокомысленный Хомосъ, и шы-  
 нѣжной Бертилось, написали  
 ли вы прошиву Сокраша свои  
 сочиненьицы, кои я вамъ зака-  
 захъ?

В 7

Граф-



ГРАФІОСЪ,

Я написалъ, милостивый  
государь, и паденіе его неиз-  
бѣжно.

ХОМОСЪ,

Я доказалъ мою противу  
его истинну, и онъ совершенно  
замѣшанъ.

БЕРТИЛОСЪ.

Я шолько слово въ сжеднев-  
номъ моемъ сочиненіи сказалъ,  
и онъ погибаетъ.

АНИТЪ.

Но остерегись, Графіосъ, отъ  
плодовитости своего слога. Ты  
есшественно скученъ, и народъ  
тебя терпѣть не можешь.

ГРАФІОСЪ.

Милостивый государь! я на-  
писалъ шолько одинъ листокъ;  
въ

въ немъ доказываю, что душа  
есть шонкой вднушой паръ,  
что скотамъ даны хвосты для  
прогнанія мухъ, что Церера дѣ-  
лаетъ чудеса, и что слѣдова-  
тельно Сократъ врагъ республи-  
ки, котораго должно изшребишь.

### А Н И Т Ъ.

Заключеніе весьма остро. По-  
и и донеси о томъ впорому  
судьѣ. Онъ предорогой Философъ;  
и я ручаюсь что ты скоро  
сбудешь съ рукъ непріятеля  
своего Сократа.

### Т Р А Ф І О С Ъ.

Милостивый государь! онъ  
мнѣ опшнудъ не непріятель: по-  
шолько мнѣ досадно, что онъ  
въ великой славѣ; въ прощемъ

все

(64)  
все я дѣлаю на прославленіе  
Цереры и къ благу общему.

! АНИТЪ.

Поди, я говорю, не мѣшкая.  
А ты, преучоной Хомосъ, что  
сдѣлалъ?

ХОМОСЪ.

Милостивый государь! не  
находя ни мало къ чему бы при-  
цѣпиться въ сочиненіяхъ Со-  
кратовыхъ, обвиняю я его ис-  
куснымъ образомъ въ томъ,  
что онъ не то думаетъ что  
говоритъ; и показываю перспек-  
тивный имъ ядъ на все то, что  
впредь еще сказать можешь.

АНИТЪ.

Прекрасно! Опнеси свое со-  
чиненіе къ четвертому судѣ:  
шварь

пварь еша не имѣетъ зерна  
 разума, и выслушаетъ тебя со  
 вниманіемъ. А ты, Бертилось?

### БЕРТИЛОСЬ.

Милоспивый государь! вотъ  
 послѣдней мой дневной листокъ  
 о хаосѣ. Въ немъ изъ подшиха,  
 проходя отъ хаоса до Олим-  
 пійскихъ игръ, доказалъ я  
 мимоходомъ, что Сократъ раз-  
 вращаетъ наше юношество.

### АНИТЪ.

Несравненно! поди къ седь-  
 мому судѣ, и скажи отъ меня,  
 что я препоручаю ему въ по-  
 кровишельство Сократа. А! вотъ  
 идетъ къ штабъ и Мелишъ,  
 предсѣдатель одиннадцати чле-  
 новъ. Съ нимъ нѣчего мнѣ хи-  
 трить



(66)

принь; мы другъ друга корот-  
ко знаемъ.

Я В Л Е Н І Е VIII.  
А Н И Т Ъ. М Е Л И Т Ъ.  
А Н И Т Ъ.

Послушай, господинъ судья:  
надобно погубить Сокраща.  
М Е Л И Т Ъ.

Давно уже, господинъ жрецъ,  
я объ этомъ думалъ. Соединимъ  
ся въ семь случаевъ, а впрочемъ  
вражда оспанется по прежнему.

А Н И Т Ъ.

Знаю я, что мы другъ дру-  
га ненавидимъ; но не взирая  
на то надлежитъ сопрягать  
силы для управленія республи-  
кою.

М Е Л.

## МЕЛНТЬ.

Согласенъ. Здѣсь ни кино-  
насъ не слышитъ; послушай: я  
знаю что ты бездѣльникъ;  
знаю, что и меня честнымъ  
человѣкомъ ты не считаешь.  
Вредишь я тебѣ не могу, по-  
тому что ты верховной жрецъ,  
да и ты такъ же ни какой-  
пакости сдѣлать мнѣ не мо-  
жешь, по тому что я верхов-  
ной судья; но Сократъ можетъ  
намъ обѣимъ совершить, снявъ  
наши личины: и такъ надле-  
житъ намъ съ тобою, прежде  
его лишитъ жизни, а потомъ  
увидимъ кому изъ насъ напе-  
редъ удастся изкоренить одно-  
му другому при первомъ удо-  
бномъ случаѣ.

АНИТЬ.

АНИТЪ. (пъ сторону.)

Прекрасно сказано! О какъ бы я желалъ этого Арсопатскаго плута растянушь на жершвенномъ шаганѣ, и распоровъ ушробу его золошымъ моимъ ножомъ, спокойно посовѣщовать съ его внутреннею.

МЕЛИТЪ (пъ сторону)

Неужели: никогда мнѣ не удастся засадить въ шюрму сего идоложертвеннаго висѣльника, и дать ему проглотить пріемъ сулемы для забавы?

АНИТЪ.

И такъ, любезной мой другъ, вотъ идушь и товарищи твои, а я уже народъ къ тому приготавлилъ.

МЕЛ-

МЕЛИТЬ.

Очень изрядно, любезной мой  
другъ, положишь на меня какъ  
на на себя самага; но только  
на ешоу часъ, а впередъ дер-  
жи ухо оспро.

## Я В Л Е Н І Е IX.

АНИТЬ, МЕЛИТЬ, нѣсколько афинскихъ  
Судей, пыходящихъ изъ подъ переходу.

(Анить шелчется съ Мелитомъ.)

ДРИКСА, ТЕРПАНДРЪ и АКРОСЬ, при-  
шедши кричатъ другъ.

Правосудіе! правосудіе! со-  
блазнъ! безбожіе! беззаконіе! пра-  
восудіе! правосудіе!

АНИТЬ.

Что ешо, друзья мои? о  
чемъ вы жалуешесь?

ДРИКСА, ТЕРПАНДРЪ и АКРОСЬ.

Народъ пребуешъ правосу-  
дія.

МЕЛ-



МЕЛИТЬ

На кого?

ДРИКСА, ТЕРПАНДРЪ и АКРОСЬ.

На Сократа.

МЕЛИТЬ.

Ага! на Сократа? ужъ не  
 впервые жалятся на него. Что  
 онъ сдѣлалъ?

АКРОСЬ.

Я не знаю.

ТЕРПАНДРЪ.

Сказываютъ что онъ даетъ  
 приданое дѣвкамъ.

АКРОСЬ.

Да, да; и развращаетъ мо-  
 лодыхъ людей.

ДРИКСА.

Онъ безбожникъ; онъ не  
 приносилъ церерѣ въ жертву  
 пироговъ.

пироговъ. Онъ говоришь что  
во храмъ ся много безполъзно ле-  
жащаго залоша и серебра.

### А К Р О С Ъ.

Онъ клеветещъ что Цер-  
рины священники часто напи-  
вающихъ пьяны, ещо правда, онъ  
безбожникъ.

### Д Р И К С А.

Онъ ерешикъ; онъ не почи-  
шаетъ всѣхъ боговъ; онъ еди-  
нобожникъ; въ одново шолько  
бога онъ вѣришь; онъ безбож-  
никъ.

Т Е Р П А Н Д Р Ъ, А К Р О С Ъ, Д Р И К С А.

Точно такъ: ерешикъ, еди-  
нобожникъ, безбожникъ.

### М Е Л И Т Ъ.

Доносъ весьма важный и вѣ-  
роятный: меня уже предварили  
о всемъ вами сказанномъ.

А Н И Т Ь.

Республика въ опасности,  
ежели оспанется такое зло безъ  
казни. Минерва лишишь насъ  
своего покровительсва.

Д Р И К С А.

Да, да, хорошо что вспом-  
нили вы о Минервѣ. Я слышала  
какъ онъ смѣялся Минервиной  
совѣ.

М Е Л И Т Ь.

Минервиной совѣ! О небо!  
не согласны ли вы господа, съ  
моимъ мнѣніемъ, чтобъ сей же  
часъ започить Сократа въ  
шюргу?

Судьи, (псѣ другъ.) Въ шюргу, въ  
шюргу немедлѣнно.

М Е Л И Т Ь.

Стражи! сыщите и отведите  
Сократа сей же часъ въ шюргу.

## ДРИКСА.

А послѣ не слушая оправданій надобно его сжечь.  
одинъ изъ судѣй.

О нѣтъ! надобно прежде  
выслушать; не должно насиль-  
ствовашь закона.

## АНИТЪ.

Богобоязливая еста жена то  
самое и предлагаетъ; надобно  
оправданіи его выслушать, но  
не допустимъ себя обмануть  
его рѣчами; по тому что сами  
вы знаете, Философы эти бѣ-  
совскую въ словахъ имѣють  
уверпливость: они-то и причи-  
ною возмущенія шѣхъ народовъ,  
гдѣ мы согласіе водворяли.

## МЕЛИТЪ

Въ шюргу его, въ шюргу.

## Г ЯВЛЕНІЕ



## Я В Л Е Н І Е X.

тѢЖЪ; КСАНТИППА, СОФРОНИМЪ, АГЛАЯ,  
СОКРАТЪ (скопанной), разсылщики.

## КСАНТИППА.

Умилосердишесь! за что вы  
тащите мужа моего въ шюрму?  
Не стыдно ли вамъ, господа су-  
ды, поступать такъ безчело-  
вѣчно съ едакимъ старикомъ?  
Какое преступленіе могъ онъ  
сдѣлать? онъ не знаетъ ковар-  
ства; увы! онъ больше глупъ  
нежели хитръ. Ахъ, государи  
мои, сжалышесь надъ нимъ! Да-  
вно я тебѣ говорила, муженекъ  
мой, что наживешь ты себѣ  
хлопотъ; вотъ шаково-то да-  
вать дѣвкамъ приданое. Охъ я  
бѣдная, горкая!

СОФРОН.

СОФРОНИМЪ.

Ахъ, государи мои! почти-  
те старосѣ и добродѣтели  
его; обремените лучше меня  
сими оковами; я готовъ изку-  
пить его вольноспію, и самою  
жизнію своею.

АГЛАЯ.

Такъ, мы пойдѣмъ вмѣстѣ его  
въ темницу, и ежли надобно,  
мы за него умремъ. Не покушай-  
теся на жизнь правѣднаго и  
почтеннѣйшаго мужа. Примите  
насъ въ жертву свою.

МЕЛИТЪ.

Видите ли какъ юношество  
онъ заражаетъ?

СОКРАТЪ.

Успокойся, Ксаншиппа, пере-  
Г 2 станше,

(76)

сшаныше, любезныя дѣти со-  
прошивляшся волѣ небесѣ: гла-  
сомъ законовъ она къ намъ ни-  
спосылается, и кто не повинует-  
ся законамъ, тотъ не досто-  
инъ называться гражданиномъ.  
Богу угодно что бы я обремененъ  
былъ оковами, безъ роптанія  
подвергаюсь я его опредѣленію;  
въ домѣ моемъ, въ Афинахъ,  
или въ темницѣ, вездѣ равно  
я воленъ; и тѣмъ болѣе почи-  
таю я себя счастливымъ, что  
вижу васъ столькою ко мнѣ бла-  
годарностию и дружескимъ пре-  
исполненнѣмъ. Какая въ томъ  
разность что Сократъ покой-  
ся въ своей ли свѣщницѣ или  
въ тюрьмѣ афинской? Все произ-  
ходитъ по превѣчному порядку,  
и

и воля моя съ нимъ согласо-  
вашься долженствуемъ.

МЕЛИТЪ.

Ошведите ешаго раскаирика.

АНИТЪ.

Господа! меня пронули сло-  
ва сего чловѣка. Въ немъ еснъ  
кажешся добрыя расположенія  
чувствъ; и я ласкаю себя обра-  
тишь его на истинный путь.

Оспавъше меня поговорить съ  
нимъ на единѣ, и повелите  
удалишься женѣ его и симъ мо-  
лодымъ людямъ.

одинѣ изъ судей.

Мы согласны, достопочтен-  
ный Анишъ; вы можете съ нимъ  
поговорить прежде нежели пред-  
станешъ онъ на судъ.

Г 3

ЯВЛЕНИЕ



## Я В Л Е Н І Е XI.

АНИТЪ СОКРАТЪ.

АНИТЪ.

Добродѣтельный Сократъ,  
 видя тебя въ семъ состояніи  
 сердце мое кровію обливается.

СОКРАТЪ.

Такъ у тебя есть и сердце?

АНИТЪ.

Конечно; я все готовъ для  
 тебя сдѣлать.

СОКРАТЪ.

Подлинно такъ, я думаю  
 что ты много уже для меня и  
 сдѣлалъ.

АНИТЪ.

Состояніе швое гораздо опа-  
 снѣе нѣжели ты думаешь: дѣ-  
 ло идешь о швоей жизни.

СОКРАТЪ.

## СОКРАТЬ.

Такъ не во многомъ же состоишь сѣ дѣло.

## АНИТЪ.

Для неустрашимой и превосходной твоей души епюго конечно не много; но важно для тѣхъ, коимъ равно мнѣ, добродѣтели твои любезны. Повѣрь, какою бы непобѣдимою филозофіею душа твоя ни ограждалась, спрашно умереть отъ жесточайшихъ мученій. Но сего еще не довольно; слава имени твоего, копорая тебѣ всего любезнѣе, посрамлена будетъ на вѣки. Не только всѣ наши набожники и набожницы посмѣются кончинѣ твоей, обругающъ тебя, подожгутъ костеръ еже-

ли станушѣ тебя жечь, помя-  
нушѣ пѣшлю ежели повѣсятѣ  
тебя; но и память твою мр-  
зкою учинятѣ на все предѣду-  
щее время; а сей плачевной  
конецѣ легко отвратишѣ ты  
можешь: я берусь спасти жизнь  
твою, и сверхѣ того объявлю  
тебя чрезѣ судей премудрѣй-  
шимѣ человекомѣ, подобно какѣ  
объявленѣ ты былѣ Апполоно-  
вымѣ оракуломѣ: за все ето я  
требую только воспитанницу  
твою Аглаю, разумѣя и съ при-  
даннымѣ которое ты ей назна-  
чилѣ; обрученіе же ее съ Софро-  
нимомѣ не трудно будешѣ уни-  
чтожишѣ. Послѣ сего ты будешѣ  
наслаждашѣся въ тишинѣ по-  
чтенною своею старостію, и  
боги

боги и богини проліють на ше-  
бя свою благодать.

### СОКРАТЪ.

Стражи, ведите меня не-  
медлѣнно въ шюрму.

(Уподятъ)

### АНИТЪ.

Нѣтъ надежды его исп-  
вить, и я въ шомъ не по-  
ненъ. Я исполнилъ долгъ сво-  
и совѣсь моя чиста. На ле-  
жишь оставишь его какъ бѣ-  
снующаго, и дашь умереть безъ  
покаянія.





# ДѢЙСТВІЕ ТРЕТІЕ.

## ЯВЛЕНІЕ I.

АНИТЪ и СУДЬИ въ засѣданіи. Сократъ  
имъ предстоитъ.

СУДЬЯ АНИТУ.

Церерину священнику, не  
подобаетъ съ нами засѣдать.

АНИТЪ.

Я здѣсь яко сшолпъ право-  
судія.

МЕЛИТЪ.

Господа! прошу вниманія.  
Сократъ! себя обвиняюшъ ху-  
дымъ бытъ гражданиномъ; что  
ты развращаетъ юношество,  
опровер-

опровергаешъ боговъ; что ты  
изувѣръ, единобожникъ, безбож-  
никъ: отвѣчай.

### СОКРАТЪ.

Судьи Афинскія! желаю,  
чтобы вы столь же добрыя бы-  
ли сограждане, сколько я всег-  
да имъ быть старался, и такъ  
же проливали кровь вашу за  
опечесство, какъ не щадилъ я  
моей, во многихъ бипвахъ. Вы  
упрекаете меня во вредъ ва-  
шему юношесству; я совѣшую  
вамъ научать его мудрыми на-  
сравленіями, а болѣе примѣра-  
ми вашими; заставыте его лю-  
бить истинную добродѣтель, и  
убѣгать пустаго школьнаго уч-  
нія. Что же касается до почи-  
танія боговъ; сему предлежитъ

( 84 )  
изслѣдованіе прилѣжнѣйшаго  
вниманія, но вы легко меня  
оуразумѣете: судьи Афинскія!  
Богъ есть единъ.

МЕЛИТЪ и одинъ изъ Судей.  
О злодѣй!

СОКРАТЪ.

Богъ единъ, говорю вамъ: су-  
щество его есть безконечность,  
и никакое бытіе безконечность  
сію раздѣлитъ съ нимъ не мо-  
жетъ. Обратите взоръ вашъ на  
сіи круги небесныя, взгляните  
на моря и землю, все согласуе-  
тся между собою, все кажет-  
ся одно для другаго сотворен-  
нымъ; всякое бытіе искренно съ  
другими бытіями сопряжено;  
во всѣмъ видно дѣло единыя  
руки,

руки, слѣдственно одинъ есть  
и творецъ; одинъ власте-  
линъ, одинъ хранитель. Быть  
можетъ, что угодно было ему  
произвести духовъ сильнѣйшихъ  
и просвященнѣйшихъ противъ  
прошлыхъ человѣковъ, но ежели  
они есть, то такія же его сла-  
вы какъ и вы: они только лю-  
бимцы его а не боги, и ничто  
въ природѣ не возвышаетъ насъ  
о существѣ ихъ, когда вся при-  
рода изъясляетъ единого бога и  
отца. Богъ сей не имѣетъ нуж-  
ды въ помощи Меркурія или  
Ирисы, для ниспосланія къ  
намъ своихъ велѣній: речетъ и  
исполнится. Къшли во образѣ  
Минервы разумѣете вы неиспо-  
вѣдимую его премудрость, въ



видѢ Нептуна непреложныя за-  
 коны его, воздымающія и опу-  
 скающія моря, по позволишель-  
 но почитать и Минерву и Не-  
 птуна, лишѢ только бы въ  
 сихъ образованіяхъ, обожаніе  
 ваше стремилось къ единому  
 превѣчному существу, и народъ  
 не получалъ соблазна отъ него  
 удаляясь. Брегитесь толковать  
 вѣру вашу преестественно:  
 нравственное ученіе есть се-  
 источникъ. Обожайте, и со сми-  
 реніемъ повинуйтесь. Еслили  
 предки наши утверждали, что  
 богъ снисходилъ въ обѣщія  
 Алкмены, Данаи и Цемелы, и  
 что имѣлъ плоды своихъ по-  
 сещеніевъ; то они пагубныя  
 разсѣвали басни. Велико есть  
 порицаніе

порицаніе божества, дерзнуть  
 приписывать ему, въ какомъ бы  
 то видѣ ни было, сообщеніе съ  
 женою, что мѣжъ людьми прес-  
 любодѣяніемъ имянуется. Чело-  
 вѣкъ повергается въ уныніе,  
 когда ему скажутъ, что для про-  
 славленія себя великимъ человѣ-  
 комъ, надобно родившися отъ тай-  
 наго сообщенія Юпитера съ же-  
 ною или со дщерію вашею. Миль-  
 шіадъ, Симонъ, Фемистоклъ и  
 Аристидъ, коихъ вы гнали,  
 споили можетъ быть Персеевъ,  
 Геркулесовъ, и Бакусовъ вашихъ.  
 Чтوبъ учинишься достойными  
 чадами вышняго, нѣтъ другава  
 пуши кромѣ дѣлъ правыхъ, и  
 вы, на чредъ вашей, изліяніемъ  
 немерцающаго правосудія, око  
 милосердія.

милосердія его къ себѣ обра-  
тишь можете.

МЕЛИТЪ.

Какое свяшество! какая  
дерзость!

одинъ изъ судей.

Какой вздоръ! Непонятно  
что онъ говоритъ.

МЕЛИТЪ.

Сократъ, ты всегда рассу-  
жденіями зашумѣваешь дѣло. Мы  
не много отъ тебя потребуемъ;  
отвѣчай ясно и съ точностію:  
смѣялся ли ты Минервиной совѣ?

СОКРАТЪ.

Судіи Афинскія! остере-  
гитесь съ своими Совами, когда  
предлагаете вы народу подобныя  
нелѣпости, многіе внутренно

не

не вѣряишь ни чему. Народъ  
довольно имѣеишь разсудка, чтобъ  
познаишь глупость вашего ученія,  
но не можешъ проникнуишь чи-  
стѣйшаго и истиннаго закона;  
онъ смѣется вашимъ божкамъ,  
но не можешъ познаишь бога всѣхъ  
существъ, единого, неисповѣди-  
маго, нераздѣльнаго, превѣчнаго,  
правосуднаго и всемогущаго Бога.

### МЕЛИТЬ.

О извергъ! о богохульникъ!  
довольно онъ сказалъ. Я приго-  
вариваю его къ смерти.

многіе судьи.

Мы согласны.

одинъ изъ судей.

Господа! насъ много есть  
прошивнаго сему мнѣнію; мы  
думаемъ



думаемъ что Сократъ говоритъ  
 основательно, и заключаемъ что  
 и всѣ люди справедливы бы и  
 умны были, ежели бы такъ  
 какъ онъ помышляли. Я съ своей  
 стороны вмѣсто осужденія на  
 смерть, наградишь его опредѣ-  
 ляю.

МНОГІЕ СУДЬИ.

И мы такъ же думаемъ.

МЕЛИТЪ.

Я вижу, что голоса раздѣ-  
 ляются.

АНИТЪ.

Почтенныя члены Ареопага!  
 позвольте мнѣ спросить Сокра-  
 та. Думаешь ли ты что солнце  
 обращается, и что Ареопагъ  
 есть право божественное.

СОКРАТЪ.

## СОКРАТЪ.

Никакого не имѣешь ты права дѣлать мнѣ свои вопросы; но я кажуся имѣю его, научишь тебя тому, чего ты недоумѣваешь: не то для общества важно, что солнце или земля вершится, но чтобъ люди, кои съ нею вершяпся, справедливы были. Единая добродѣтель есть опрасль права божественнаго; а ты и весь Ареопагъ не имѣешь другаго права, кромѣ предписаннаго опечесшвомъ.

## АНИТЪ.

Свѣплѣйшія и достопочтенныя члены! повелите удалить Сократа.

Мелитъ дѣлаетъ знакъ; Сократа выподятъ.

АНИТЪ продолжаетъ.

О вы, представляли могуща-  
го и самимъ небомъ основаннаго  
суда! Вы слышали Сократа;  
сей ядовитый человекъ уни-  
чтожаетъ шеченіе солнца, и  
священный санъ, коимъ вы  
облечены, опровергаетъ. Естьли  
сїи ужасныя слухи распростра-  
нясь, погибло правленіе, помер-  
кло солнце. Вы уже не будете  
судїи возведенныя Минервою, но  
повинуясь предписанію законовъ  
будете невольники собственнаго  
своего осужденія; а завися отъ  
законовъ, вы совершенно погиб-  
шія люди. Накажете бунтую-  
щаго, опмщая небу и землѣ. Я  
васъ оставляю; но страшитесь  
гнѣва боговъ, ежели Сократъ  
живъ ошпанется.

Анитъ

Анитъ уходитъ, судьи размышляютъ.

одинъ изъ судей.

Я не желаю ссориться съ Анитомъ; онъ опасенъ. Ежели бы только дѣло шло о гнѣвѣ боговъ, что бы еще.....

ДРУГОЙ СУДЬЯ. (къ гонорящему.)

Мѣжду нами сказано, Сокрастъ правъ; а виноватъ онъ въ томъ, что правъ такъ не скромно. Я и самъ не болѣе уважаю Цереру и Нептуна какъ онъ; но ему не надлежало бы кричать предъ цѣлымъ Ареопагомъ того, что говоритъ на ухо. Въ прошчемъ невеликое зло, и отправить филозофа, а особливо дряхлаго и гнуснаго.

Другой



## ДРУГОЙ СУДЬЯ.

Ежели несправедливо будетъ  
осужденіе Сократа, такъ въ  
ешомъ грѣшенъ Аниѣ, а не я;  
я все возлагаю на его душу. Но  
уже поздно становися, нечего  
перять время. Къ смерти его,  
къ смерти, да и басни въ  
кушъ.

## ДРУГОЙ СУДЬЯ.

Утверждаютъ, яко бы онъ  
ерешикъ, безбожникъ; къ смер-  
ти, къ смерти.

## МЕЛИТЬ.

Приведите Сократа. (Со-  
кратъ приходитъ) Благодареніе  
богамъ; большинство голосовъ  
опредѣляетъ смерть тебѣ Со-  
кратъ; боги сами устами на-  
шими осуждаютъ тебѣ при-  
няшь

няшь сигу, да смершь шебя по-  
стигнешь.

### СОКРАТЪ.

Мы всѣ смершныя; есшесшвен-  
ной предѣль осуждаешь васъ,  
всѣхъ къ смерти въ короткое  
время; и вѣрояшно, что вы по-  
лучите конецъ горчайшій моего:  
болѣзни умерщвляющія человѣ-  
ка, гораздо болѣе скорби при-  
чиняютьъ, нежели стаканъ си-  
ги. Но мѣжду тѣмъ я почишаю  
себя обязаннымъ воздать хвалы  
судившимъ въ пользу невинно-  
сти, а прощія сожалѣнія до-  
стойны.

Одинъ изъ судей *выходя*.

Ешотъ человѣкъ безсумнѣ-  
нія заслуживаетъ болѣе ошъ  
опечества награжденія, нежели  
сигу.

(95)

ДРУГОЙ СУДЬЯ.

Ето правда; не чортъ ли его созалъ ссорился съ цереринымъ жрецомъ?

ТРЕТИЙ СУДЬЯ.

Правду сказать, я и радъ что уморяишь хотя одного филозофа; еша челесть такою надуваючи умишки свои спѣсью, что весьма нелишнее несколько ошибить имъ перья.

ЧЕТВЕРТОЙ СУДЬЯ.

Господа! На одно слово: не-  
благоволише ли, при семъ удоб-  
номъ часѣ, къ спать уже рѣ-  
шишь, чтобъ переморишь и всѣхъ  
геометровъ; кои утверждающе,  
что при угла одного треуголь-  
ника, равны двумъ прямымъ? Они

въ

въ ужасной соблазнѣ приводяшъ  
народъ читающей ихъ книги.

пятой судья.

Такъ, такъ, конечно; мы  
подумаемъ о томъ при первомъ  
собраніи, а теперь пора обѣ-  
дать.

## Я В Л Е Н І Е П.

СОКРАТЪ одинъ.

Уже давно приготовился я  
къ смерти; но болѣе всего  
превозмогъ меня то, чѣмъ  
Ксантппа не пришла возму-  
тить, послѣднихъ жизни моей  
минушъ, и не нарушила утѣ-  
шительнаго съ душою собесѣдова-  
нія. О единомъ всевышнемъ су-  
ществѣ подлежишъ мнѣ теперь  
помысляшъ; предъ нимъ скоро

Д

Я



я предстану. Но вотъ она, надобно всему себя подвергнуть.

### Я В Л Е Н І Е III.

КСАНТИППА, СОКРАТЪ и его ученики.

КСАНТИППА.

Ну, что, бѣдной человѣкъ; что опредѣлило съ тобою ешо злое сѣмя? Заплатить пеню, или выгнать тебя осудили? Разрѣшили тебя? Боже мой! Сколько ты надѣлалъ мнѣ безпокойства! Смотри же берегись впередъ, чтобъ другой разъ съ тобой того не случилось.

СОКРАТЪ.

Не опасайся, дорогая Ксантппа, въ другой разъ ешого не случится; милости просимъ, любезныя друзья.

КРИТОНЪ.

(99)

КРИТОНЪ, *первый изъ ученикоу.*

Ты видишь насъ, и жену твою Ксантиппу, устрашенныхъ о участи твоей; мы испросили у судей позволеніе тебя видѣть. Справедливое небо! тебя ли должны мы видѣть оковами обремененнаго? Позволь чтобъ разорвали мы сіи желѣза, коимъ ты толикую же дѣлаешь честь, какимъ спыдомъ облакаются всѣ Афины. Возможно ли, чтобъ Анины съ сообщниками своими повергъ тебя въ сіе состояніе?

СОКРАТЪ.

Оставимъ сіи мѣлочи, любезныя друзья, и продолжимъ испытаніе начатое нами вчера

Д 2

о без-

(100)

о безсмертіи души: помни́сь  
мы говорили, что ничего нѣтъ  
въвѣроятнѣе, ничего утѣшитель-  
нѣе сея мысли. Дѣйствитель-  
но, вещь переменяется, но ни-  
когда не исчезае́тъ: для чегожъ  
бы изчезнуть и душѣ? Возмо-  
жно ли тому спасться, что до-  
спигнувъ мы познанія о Богѣ  
сквозь мрачную завѣсу брэннаго  
нашего тѣла, перестали пони-  
мать его тогда, когда ниспа-  
де́тъ сія завѣса? Нѣтъ, конечно,  
одаренныя единожды размысле-  
ніемъ, всегда размышлять мо-  
жемъ: мысли наши суть наше  
бытіе; бытіе е́ще предстанетъ  
предъ Бога милосердаго, воздаю-  
щаго за благая, наказующаго  
злая, и слабости прощающаго.

КСАНТИППА.

( 101 )

КСАНТИППА.

Ты правду говоришь, Сократъ. Но чего хочешь гадкой ешотъ челоуѣкъ со стаканомъ?

Тюремщикъ приноситъ стаканъ  
съ сегоу.

Сократъ, вошь чню посылаешь тебѣ правосудіе.

КСАНТИППА.

Что ! всеобщій душегубъ, ты хочешь при моемъ присудствіи оправить моего мужа? я тебѣ выцарапаю глаза, бездѣльникъ!

СОКРАТЪ.

Другъ мой, извини жену мою, она всегда бранила своего мужа, и съ побою шакъ же по-

А 3 ступаетъ;



ступаетъ; не взыщи, прошу іе-  
бя, невоздержность ея, подай.

*(Беретъ стаканъ)*

одинъ изъ учениковъ.

Почто не могу я вмѣсто те-  
бя, божественный Сократъ, по-  
глотить сего яда! Какою гну-  
сною несправедливостію у насъ  
тебя похищаютъ? Что! злодѣи  
осудили праваго! невѣжды шор-  
жествуютъ надъ мудрымъ! ты  
погибнешь!

СОКРАТЪ.

Отнюдь нѣтъ; я перехожу  
только въ другую жизнь. Вошъ  
напишокъ безсмертія. Не брен-  
ное мое шѣло васъ любило, и  
преподавало ученіе, но душа  
моя съ вами обила, и она  
навѣки любить васъ будетъ.

*Хочетъ пить.*

ТЮРЕМЩИКЪ.

Надлежитъ напередъ тебя  
расковать; таковъ есть обрядъ.

СОКРАТЪ.

Сними, ежели такъ.

*Почесапъ ногу.*

одинъ изъ учениковъ.

Что! шы улыбаешся, Со-  
кратъ?

СОКРАТЪ.

Я улыбаюсь размышляя, что  
скорбь рождаетъ удовольствіе.  
Такъ по бѣдность сея жизни  
преображается на вѣчное бла-  
женство.

*Пьетъ.*

Д 4

КРИТОНЪ

## КРИТОНЪ.

Поспѣй, Сократъ! что ты  
дѣлаешь!

## КСАНТИППА.

Увы! за такія то нелѣпыя  
брѣдни лишаюшъ живота бѣд-  
наго моего старика; ахъ, Со-  
кратъ! глядя на тебя раздирае-  
тся мое сердце; своими руками  
передавлю всѣхъ проклятыхъ  
судѣй. Вотъ, другъ мой, хоть  
я и часто на тебя шумѣла,  
однако любила тебя; а учтивыя  
то люди тебя ядомъ оправа-  
ляютъ. Ахъ, любезный мой мужъ!  
Ахъ! ахъ! ахъ!

## СОКРАТЬ.

Успокойся, Ксантиппа, успо-  
койся; не плачь любезныя  
друзья;

друзья; неприлично ученикамъ  
Сократовымъ слезы проливать.

КРИТОНЪ.

Возможно ли не плакать по-  
слѣ столь гнуснаго приговора,  
послѣ ложнозаконнаго душегуб-  
ства?

СОКРАТЬ.

Такъ то поступлено бу-  
детъ со всѣми тѣми, кои вѣ-  
динаго Бога вѣроваши будутъ,  
кои опжелятъ отъ себя суевѣ-  
ріе.

КРИТОНЪ.

Увы! почто долженъ ты  
быть первымъ изъ сихъ неща-  
стныхъ жертвъ.

СОКРАТЬ.

Блаженъ, кто жертвою Бо-



жества снать можеть. Я умираю доволенъ. Умѣшаюсь видя всѣхъ васъ при концѣ живота моего. Носожалѣю, что не могу къ совершенію моего удовольствія въ послѣднія обнять Софронима и Аглаю: мнѣ удивительно что ихъ здѣсь не вижу; присудствіемъ своимъ усугубили бы они пріятность моего послѣдняго часа.

### КРИТОНЪ.

Увы! они еще не вѣдають того, что поглотилъ ты коварство твоихъ судѣй; они просятъ народъ, умоляютъ старшинъ принявшихъ твою спорону. Аглая открываетъ злодѣйство Анишова, и стыдъ его всѣмъ скоро извѣстенъ будетъ; оба

оба они спасли бы можетъ быть  
жизнь твою. Ахъ возлюбленный  
Сокрашъ! почто такъ скоро у-  
спремился ты пресѣчь послѣд-  
нія твои минушы?

### ЯВЛЕНІЕ ПОСЛѢДНЕЕ.

ПЕРВЫЯ, АГЛАЯ и СОФРОНИМЪ.

АГЛАЯ.

Божественный Сокрашъ, не  
бойся ничего; успокойся и ты  
любезная Ксаншиппа; не плачте  
достойныя его други.

СОФРОНИМЪ.

Злодѣи наши повергнуты;  
весь народъ насъ защищаетъ.

АГЛАЯ.

Мы открыли и удостовѣри-  
ли всѣхъ о зависти и адскихъ  
замы-

замыслахъ беззаконнаго Аниша:  
мнѣ надлежало пребыть пра-  
восудія за злодѣяніе его, попо-  
му что я всего была предмѣ-  
шомъ.

### СОФРОНИМЪ.

Анишъ скрылся бѣгствомъ  
отъ возбужденнаго народа, ко-  
торый на него и сообщниковъ  
его усстремился, и торжествен-  
но воздають почести тѣмъ Судь-  
ямъ, кои въ пользу твою суди-  
ли; народъ собрался къ дверямъ  
твоей темницы, ожидаетъ ша-  
ссливаго твоего выхода, и жела-  
етъ съ восклицаніемъ препрово-  
дитъ тебя въ твой домъ.

### КСАНТИППА.

Увы! сколько напраснаго по-  
теряно труда!

одинъ

одинъ изъ учениковъ.

О Небо! о Сократъ! почто  
ты повиновался?

АГЛАЯ.

Живи любезный Сократъ,  
благодѣтель своего отечества,  
примѣръ человѣчества, живи для  
общаго благополучія.

КРИТОНЪ.

Добродѣтельная чета, до-  
стойныя други, уже не вре-  
мя . . . . .

КСАНТИППА.

Поздо вы пришли.

АГЛАЯ.

Что! уже поздно? Боже мой,  
что я слышу!

СОФРОН.



СОФРОНИМЪ.

Что! Сократъ выпилъ опредѣленный ядъ?

СОКРАТЪ.

Нѣжная Аглая, любезный Софронимъ, законъ опредѣлилъ, чтобъ я принялъ ядъ; сколько ни незаконно сіе опредѣленіе, я повиновался, потому что одинъ я отъ того погибаю: если бы сія несправедливосť касалась до другихъ, я бы конечно возсталъ противу ее. Я умираю; но примѣръ дружества и великодушія, являемый вами свѣту, не испребится никогда. Добродѣтель ваша полную получаетъ побѣду надъ злодѣйствомъ меня оклеветавшихъ. Благодарю мнимому моему несчастію;

щасію; оно открыло свѣшу  
 все сіяніе благородныхъ вашихъ  
 душъ. Ты, любезная Ксаншип-  
 па, пребудь благополучна; но  
 помни, что необходимо надле-  
 житъ укрощать свой нравъ,  
 ежели щаслива быть хочешь.  
 Вы вѣрныя мои спутники,  
 слѣдуйте постоянно путемъ  
 любомудрія, призирая гониме-  
 лей, и снисходя слабосшамъ  
 человѣческимъ. Наконецъ, ты  
 дражайшая дочь моя, Аглая...  
 ... Софронимъ ..... любезныя  
 дѣши, будте щасливы, не-  
 разлучны.

А Г Л А Я.

Сколь несчастны мы, что  
 не можемъ за тебя умереть.

СОКРАТЪ.



## СОКРАТЬ.

Жизнь ваша драгоценна; моя же бесполезна естъ: примите нѣжныя, и послѣднія мои объ-  
яшія. Врага вѣчности предо-  
мною опровергаются.

## КСАНТИППА.

Какъ я подумаю, Сократъ  
великой былъ человекъ! О! пой-  
ду, и помучу всю Грецію.

## СОФРОНИМЪ.

Да воздвигнемъ Сократу хра-  
мы, естъ ли достоинъ того смер-  
тный.

## КРИТОНЪ.

Или покрайней мѣрѣ да на-  
учимся изъ мудрыхъ примѣровъ  
сего человека, что единому Бо-  
гу должны мы храмы созидать.

## К О Н Е Ц Ъ.

моя  
ише  
объ-  
редо

апъ  
мой-

ра-  
сер-

на-  
овъ  
бо-  
пъ.



